

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета ННГУ

протокол № 13 от 30.11.2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста на немецком языке

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки / специальность

45.04.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2023 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02.05 Интерпретация текста на немецком языке относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции | | Наименование оценочного средства | |
|---|---|--|---|--|
| | Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора) | Результаты обучения по дисциплине | Для текущего контроля успеваемости | Для промежуточной аттестации |
| ПК-5: Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать, в том числе, к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, все типы текстов официально-делового и публицистического стиля | <p>ПК-5.1: Знает основы литературного редактирования различных типов текстов.</p> <p>ПК-5.2: Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля.</p> <p>ПК-5.3: Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов публицистического стиля.</p> <p>ПК-5.4: Владеет навыками редактирования, реферирования и систематизации всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей.</p> | <p>ПК-5.1: Знает основы литературного редактирования различных типов текстов; Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов; Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов.</p> <p>ПК-5.2: Знает основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику официально-делового стиля; правила создания и трансформирования текстов официально-делового стиля; Умеет создавать и видоизменять официально-деловые тексты с опорой на знание специфики соответствующего стиля; Владеет принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках официально-делового стиля.</p> <p>ПК-5.3: Знает основные свойства,</p> | <p>Контрольная работа Опрос Практическое задание Тест</p> | <p>Экзамен: Контрольные вопросы Практическое задание</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>вербальные показатели и жанровую специфику публицистического стиля; правила создания и трансформирования текстов публицистического стиля; Умеет создавать и видоизменять тексты публицистического стиля с опорой на знание специфики соответствующего стиля; Владеет принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках публицистического стиля.</p> <p>ПК-5.4: Знает основные приемы редактирования, реферирования, систематизации, трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) Умеет применять в практической деятельности приемы и техники редактирования, реферирования, систематизации, трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей; Владеет практическими навыками редактирования, реферирования и трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей.</p> | | |
|--|--|--|--|--|

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

| | |
|--|-------|
| | очная |
|--|-------|

| | |
|--|-----------------------------|
| Общая трудоемкость, з.е. | 3 |
| Часов по учебному плану | 108 |
| в том числе | |
| аудиторные занятия (контактная работа): | |
| - занятия лекционного типа | 0 |
| - занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы) | 32 |
| - КСР | 2 |
| самостоятельная работа | 38 |
| Промежуточная аттестация | 36 экзамен |

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

| Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины | Всего (часы) | в том числе | | | |
|---|-----------------|--|--|-------------|---|
| | | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них | | | Самостоятельная работа обучающегося, часы |
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы | Всего | |
| | о ф о | о ф о | о ф о | о ф о | о ф о |
| 1.Категория информативности и ее реализация в тексте | 9 | | 5 | 5 | 4 |
| 2.Категория связности и ее реализация в тексте | 9 | | 5 | 5 | 4 |
| 3.Категория модальности и ее реализация в тексте | 9 | | 5 | 5 | 4 |
| 4. Категория прагматики и ее реализация в тексте | 11 | | 5 | 5 | 6 |
| 5.Категория коммуникативности и ее реализация в тексте | 11 | | 5 | 5 | 6 |
| 6.Комплексный анализ текста с точки зрения реализации в нем категорий информативности, связности, модальности, прагматики | 21 | | 7 | 7 | 14 |
| Аттестация | 36 | | | | |
| КСР | 2 | | | 2 | |
| Итого | 108 | 0 | 32 | 34 | 38 |

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 32 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение всех аспектов курса, а также на отработку приобретаемых навыков и умений лингвистического анализа текста.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках. Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к занятиям практического типа

Для эффективной самоподготовки к практическим занятиям студенту необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) выполнить поставленное домашнее практическое задание.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Самостоятельная работа студента при подготовке к экзамену.

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на немецком языке» является экзамен в 3 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к экзамену будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по

данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения. После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции ПК-5

Задания.

1. *Выберите текст публицистического жанра для проведения комплексной интерпретации (печатный вариант текста прилагается студентом к контрольной работе).*
2. *Выполните интерпретацию выбранного текста, оценивая реализацию в нем категорий информативности, модальности, коммуникативности, прагматики, связности. Объем интерпретации в письменном виде – 500-700 слов.*

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------|----------------------------|
| превосходно | Количество ошибок – 0 |
| отлично | Количество ошибок – 1-2 |
| очень хорошо | Количество ошибок – 3-4 |

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|------------------------------|
| хорошо | Количество ошибок – 5-6 |
| удовлетворительно | Количество ошибок – 7-8 |
| неудовлетворительно | Количество ошибок – 9-10 |
| плохо | Количество ошибок – более 10 |

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Опрос) для оценки сформированности компетенции ПК-5

1. Какие факторы влияют на реализацию категории информативности в тексте?
2. Какая специфика заключается в реализации категории информативности в газетной статье, рекламном объявлении, политическом лозунге?
3. Каким образом архитектура текста влияет на уровень его информативности?
4. Приведите примеры содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной, содержательно-подтекстовой информации в конкретном тексте.
5. Объясните понятия *избыточная информация*, *свернутая информация* в тексте.
6. Какие способы повышения информативности текста существуют? Приведите конкретные примеры.

Критерии оценивания (оценочное средство - Опрос)

| Оценка | Критерии оценивания |
|--------------|---|
| превосходно | Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности. |
| отлично | Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании. |
| очень хорошо | Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании. |
| хорошо | Освоил основную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании. |

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|--|
| удовлетворительно | Освоил основную литературу на минимальном уровне. Выявляет некоторые ключевые положения и использует терминологию с ошибками или не вполне корректно. Последовательно и в целом логично излагает материал. Не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе и собеседовании. |
| неудовлетворительно | Не освоил основную литературу даже на минимальном уровне. Не может проанализировать и/или выделить ключевые положения и не использует терминологию. Изложение материала не полное/обрывочное/частичное/не логичное. Не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно. |
| плохо | Не знает ответа/отказался от ответа. |

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-5

Выявите языковые средства реализации категории информативности в приведенном рекламном тексте



Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

| Оценка | Критерии оценивания |
|-------------|--|
| превосходно | Интерпретация текста выполнена в единстве содержания и формы на всех уровнях его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и полностью раскрыта; изложение материала ясное, логичное; интерпретация содержит собственное отношение студента к излагаемому и демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств. Интерпретация грамматически корректна, её отличает вариативность используемых лексических единиц и синтаксических структур; социокультурные стереотипы переданы и проанализированы корректно; форма презентации текста соответствует установленным нормам. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. |
| отлично | Интерпретация текста выполнена в единстве содержания и формы на всех уровнях его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и полностью раскрыта; изложение материала ясное, логичное; интерпретация содержит собственное отношение студента к излагаемому; интерпретация демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств. Интерпретация грамматически корректна, её отличает вариативность используемых лексических единиц и синтаксических структур; социокультурные стереотипы переданы и проанализированы корректно; форма презентации текста соответствует установленным нормам. Студент |

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|--|
| | свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности. |
| очень хорошо | Интерпретация текста выполнена в единстве содержания и формы на всех уровнях его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и раскрыта; изложение ясное, логичное; интерпретация содержит собственное отношение студента к излагаемому; интерпретация демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств. Социокультурные стереотипы переданы и проанализированы по большей части корректно; форма презентации текста соответствует основным установленным нормам. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены некоторые ошибки при ответе и собеседовании. |
| хорошо | Интерпретация демонстрирует хорошее владение студентом умением производить целостный анализ текста, обращенный ко всем уровням его структуры, однако неоправданное расширение или сужение предложенной темы/идеи свидетельствует о неполном раскрытии основной мысли текста. Студент демонстрирует в основном корректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в нем присутствует небольшое количество грамматических и/или лексических ошибок, но это не нарушает понимание текста; диапазон используемых лексико-синтаксических единиц достаточно широк. |
| удовлетворительно | Интерпретация текста частично подменяется пересказом, нет полноценных обобщений и выводов; интерпретация демонстрирует некорректное употребление некоторых лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в изложении материала много ошибок языкового плана, диапазон используемых лексико-синтаксических единиц беден, языковые ошибки затрудняют понимание ответа. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. |
| неудовлетворительно | Студент демонстрирует незнание лингвистической терминологии, неумение анализировать текст, интерпретация при этом подменяется пересказом, нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; в интерпретации присутствует некорректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций, а также достаточно большое количество языковых ошибок и отсутствие вариативности в использовании языковых и речевых средств. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно. |
| плохо | Студент не выполнил задание, отказался от ответа. |

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-5

Тест (образец)

1. Коммуникативный акт не может быть воплощен:

а) в речевом сообщении;

- б) в жесте;
- в) в картине;
- г) в крике животного.

2. Интерпретировать текст – значит:

- а) перевести его на другой язык;
- б) раскрыть заложенное в нем содержание;
- в) прокомментировать его.

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|------------------------------|
| превосходно | 90-100 % правильных ответов |
| отлично | 80-89% правильных ответов |
| очень хорошо | 70-79% правильных ответов |
| хорошо | 60-69 % правильных ответов |
| удовлетворительно | 50-59% правильных ответов |
| неудовлетворительно | 40 - 49% правильных ответов |
| плохо | менее 40% правильных ответов |

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | плохо | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | очень хорошо | отлично | превосходно |
|--|--|---|--|--|--|--|--|
| | не зачтено | | зачтено | | | | |
| <u>Знания</u> | Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки | Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несуществе | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет. | Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. |

| | | | | | | | |
|---------------|--|--|--|---|--|---|--|
| | ответа | | | ошибок | нных ошибок | | |
| <u>Умения</u> | Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа | При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки | Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов |
| <u>Навыки</u> | Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки | Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов | Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов | Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач |

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

| Оценка | | Уровень подготовки |
|------------|----------------------------|--|
| зачтено | превосходно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой |
| | отлично | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично». |
| | очень хорошо | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо» |
| | хорошо | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо». |
| | удовлетворительно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно» |
| не зачтено | неудовлетворительно | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно». |
| | плохо | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо» |

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Контрольные вопросы

Экзамен

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Экзамен)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|--|
| превосходно | Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. |
| отлично | Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. |
| очень хорошо | Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями. |
| хорошо | Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы. |
| удовлетворительно | Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. |
| неудовлетворительно | Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно. |
| плохо | Студент не выполнил задание, отказался от ответа. |

Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПК-5 (Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать, в том числе, к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, все типы текстов официально-делового и публицистического стиля)

| |
|---|
| 1. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Werbung» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 2. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Anleitung» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 3. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Wettervorhersage» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 4. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Interview» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 5. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «CV» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 6. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «wissenschaftlicher Artikel» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 7. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Kommentar» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 8. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Testament» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 9. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «Bewerbung» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |
| 10. Bestimmen Sie die Besonderheiten des Texttyps «offizielle Anfrage» anhand der darin enthaltenen Kategorien von Informativität, Modalität, Pragmatik, Kommunikationsstärke und Kohärenz und Kohäsion. |

Оценочное средство - Практическое задание

Экзамен

Критерии оценивания (Практическое задание - Экзамен)

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------|--|
| превосходно | Интерпретация текста выполнена в единстве содержания и формы на всех уровнях его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и полностью раскрыта; изложение материала ясное, логичное; интерпретация содержит собственное отношение студента к излагаемому и демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств. Интерпретация грамматически корректна, её отличает вариативность используемых лексических единиц и синтаксических структур; социокультурные стереотипы переданы и проанализированы корректно; форма презентации текста соответствует установленным нормам. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. |

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------------|--|
| отлично | Интерпретация текста выполнена в единстве содержания и формы на всех уровнях его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и полностью раскрыта; изложение ясное, логичное; интерпретация содержит собственное отношение студента к излагаемому; интерпретация демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств. Интерпретация грамматически корректна, её отличает вариативность используемых лексических единиц и синтаксических структур; социокультурные стереотипы переданы и проанализированы корректно; форма презентации текста соответствует установленным нормам. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности. |
| очень хорошо | Интерпретация текста выполнена в единстве содержания и формы на всех уровнях его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и раскрыта; изложение ясное, логичное; интерпретация содержит собственное отношение студента к излагаемому; интерпретация демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств. Социокультурные стереотипы переданы и проанализированы по большей части корректно; форма презентации текста соответствует основным установленным нормам. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены некоторые ошибки при ответе и собеседовании. |
| хорошо | Интерпретация демонстрирует хорошее владение студентом умением производить целостный анализ текста, обращенный ко всем уровням его структуры, однако неоправданное расширение или сужение предложенной темы/идеи свидетельствует о неполном раскрытии основной мысли текста. Студент демонстрирует в основном корректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в нем присутствует небольшое количество грамматических и/или лексических ошибок, но это не нарушает понимание текста; диапазон используемых лексико-синтаксических единиц достаточно широк. |
| удовлетворительно | Интерпретация текста частично подменяется пересказом, нет полноценных обобщений и выводов; интерпретация демонстрирует некорректное употребление некоторых лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в изложении материала много ошибок языкового плана, диапазон используемых лексико-синтаксических единиц беден, языковые ошибки затрудняют понимание ответа. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. |
| неудовлетворительно | Студент демонстрирует незнание лингвистической терминологии, неумение анализировать текст, интерпретация при этом подменяется пересказом, нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; в интерпретации присутствует некорректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций, а также достаточно большое количество языковых ошибок и отсутствие вариативности в использовании языковых и речевых средств. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно. |
| плохо | Студент не выполнил задание, отказался от ответа. |

Типовые задания (Практическое задание - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПК-5 (Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать, в том числе, к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, все типы текстов официально-делового и публицистического стиля)

Комплексная интерпретация текста (выполняется в устной форме с опорой на краткие записи, сделанные студентом в процессе подготовки на экзамене).

Текст для интерпретации на экзамене (Образец)

Текст №1 (реклама)

Werden Sie aktiv, bevor es akut wird.
Ganzkörper-Check-up in vier Stunden
www.mpch.de

- Untersuchung aller Organsysteme
- Ganzkörper-MRT ohne schädliche Röntgenstrahlen
- Geliebtes Auto mit eigenen Kundenzimmern
- Spezialleistungen: Hormongesundheitscheck, hochauflösende Mamma-MRT, Alzheimer-Früherkennung, Augen-Check und psychologisches Coaching

New im MPCH:

- Gefäß-Check-up mit Ultraschall
- Gefäß-Check-up mit Ultraschall
- Gefäß-Check-up mit Ultraschall

Prof. Dr. Christian M. Bockmeyer
Internist und Endokrinologe, Direktor des Medizinischen PräventionsCentrums Hamburg

MPCH - Medizinisches PräventionsCentrum Hamburg
Phone: +49 (0) 40 30 60 111 | Fax: +49 (0) 40 30 60 112
info@mpch.de | www.mpch.de

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Москвин В. П. Методы и приёмы лингвистического анализа / Москвин В. П. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 224 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2133-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777145&idb=0>.
2. Поликарпов А. М. Интерпретация немецкого художественного текста = Interpretation des deutschen künstlerischen Textes : учебное пособие / Поликарпов А. М., Поликарпова Е. В. - Архангельск : САФУ, 2014. - 115 с. - Допущено САФУ имени М.В. Ломоносова в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции САФУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-261-00860-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=705065&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Лингвистический анализ художественного текста: теория, практика, интерпретация : учебно-методическое пособие. - Воронеж : ВГУ, 2016. - 100 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ВГУ - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=751176&idb=0>.
2. Казарин Ю. В. Лингвистический анализ текста / Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 132 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/493442> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-07556-4 : 339.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=789132&idb=0>.
3. Флоря А. В. Интерпретация художественного текста : учебное пособие / Флоря А. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 153 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1948-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=778474&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

2. <http://www.kaleidos.de/> — Сайт для изучающих немецкий язык
3. http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/?page=index1_daf — Сайт для изучающих немецкий язык
4. <http://www.testdaf.de> — Сайт для изучающих немецкий язык
5. <https://www.goethe.de/de/index.html> — Сайт института немецкого языка им. Гете

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 45.04.01 - Филология.

Автор(ы): Егорова Виктория Николаевна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 25. 10. 2022 г., протокол № 3.